

## L'HISTOIRE

## Il a passé dix ans à traduire la Bible en vers

Jean Bescond, têtue comme tout bon Finistérien, est guidé par l'amour du mot juste. Et par les mots d'amour de la Bible. Cet ancien cadre bancaire « passionné par la parole de Dieu », a traduit tous les textes en vers. Dix ans de travail qui viennent d'aboutir à la publication de deux volumes de 2 000 pages au total.



Jean Bescond avec son « beau bébé » : « Une idée fixe que je portais en moi et qu'il me fallait conduire à son terme. »

Un travail de fou ? De bénédictin plutôt. Jean Bescond vient de passer dix ans à traduire la Bible. Et en vers, qui plus est. Le beau bébé est là. « Une idée fixe que je portais en moi et qu'il me fallait conduire à son terme », confie-t-il. Près de 2 000 pages en deux volumes. Le papa en est fier. Légitimement.

Rien ne prédisposait ce Finistérien de 71 ans à revisiter à son tour un texte millénaire. Il a le déclic, en 2002, en lisant un article de *Sciences et Avenir* sur le « P52 », un fragment de papyrus de la moitié du II<sup>e</sup> siècle contenant des extraits de l'Évangile de Jean, son préféré. Sa connaissance du grec classique, acquise au petit séminaire de Pont-Croix, lui revient alors « comme un éclair ».

Ensuite, c'est « l'engrenage », avoue cet ancien cadre bancaire qui a démarré dans la vie comme enseignant au Bénin. La Bible, à laquelle il ne touchait pas, devient son livre de chevet. Et le voilà dévoré par l'envie de voyager dans le monde des mots. Merci Internet. Il va rechercher sur

la toile tous les papyrus en grec du Nouveau Testament. Et il décide de les traduire lui-même. Sans « interférences », avec son seul « instinct » pour boussole. Il s'attaque ensuite à l'Ancien Testament – la Bible, « c'est un tout » – en croisant de multiples sources, faute de maîtriser l'hébreu, et en retenant la version « la plus logique ».

Il choisit d'écrire en vers libres, sans vaine recherche de la rime parfaite. Parce que les « phrases courtes, simples, ainsi découpées, suivent le rythme d'une respiration ». Au plus près d'un texte à l'origine parlé. Pour en retrouver le souffle. La Bible comporte d'elle-même une partie significative de livres en vers : les Psaumes, le Cantique des Cantiques, les Proverbes, le livre de Job, une « œuvre poétique très riche d'enseignements »...

Et le résultat est fidèle, clair et agréable. « Le tiercé gagnant », sourit le traducteur guidé par l'ambition de « reproduire au plus près possible l'idée originale ». « Traduire avant

d'interpréter », souligne Jean Bescond. Au risque, sinon, de tordre les mots pour asseoir son pouvoir. Ainsi déplore-t-il, par exemple, que l'on traduise, dans l'Évangile de Luc (chapitre 17, 21) : « Le royaume de Dieu est au milieu de vous », ou « parmi vous », au lieu de « en vous ». « Cette présence divine intérieure semble déranger. D'aucuns redoutent que le chrétien, concentré sur son Dieu intérieur, décide de se passer d'institutions. »

## Sacrilège ?

Lui, cherche d'abord à « comprendre » et pense qu'« un examen attentif des Écritures peut amener à la foi ». Mais sa démarche initiale n'est pas celle d'un croyant. « J'ai repris les textes, les ai analysés scientifiquement. C'est une approche en dehors de tout dogme. » Alors que l'Église, regrette-t-il, nous a longtemps inculqués des « vérités » sans les expliquer.

Une religion « venue d'en haut, extérieure ». Lui préfère « aller voir de l'autre côté du miroir, sortir des sentiers battus. J'ai fait quelque chose de concret, comme un élève appliqué. Comme un pêcheur qui cueille ici et là les belles trouvailles de ses prédécesseurs et les trie, tels les poissons de la parabole. »

Démarche sacrilège ? Jean sourit. Croyant, sa foi « intérieure » s'est construite « progressivement ». Préférant son « propre cheminement » à la transmission par l'institution, il sait pertinemment que l'Église catholique a longtemps interdit la lecture de la Bible. Quant à prétendre la traduire... William Tyndale, un protestant anglais connu pour avoir osé le faire dans une langue moderne, au XVI<sup>e</sup> siècle... fut exécuté.

Jean Bescond ne craint pas le bûcher, même si son éditeur – Golias – n'est pas en odeur de sainteté auprès des instances officielles. Sa Bible en vers ne sent pas le soufre. Le cardinal Barbarin, archevêque de Lyon, lui a même fait connaître ses

encouragements après avoir lu l'Évangile de Jean.

Mais c'est sans doute la lettre de Jean-Marie Le Clézio, prix Nobel de littérature, qui l'a touché le plus. « J'aime que votre texte soit abrupt, sans préliminaires ni référence, parce que c'est ainsi qu'il est venu jusqu'à nous, franchissant nos abîmes de guerres, de reniement, de violences, d'égoïsme et que sa grâce est intacte », écrit son voisin de Poullan-sur-Mer, à côté de Douarnenez. Jean Bescond a maintenant terminé son puzzle. « Tous ces fragments composent une suite logique. » Qu'il offre à tous, croyants ou non, « car la Bible appartient à chacun ». « On y entre par la porte que l'on veut. » « *Frappez et l'on vous ouvrira.* » C'est dans l'Évangile.

François VERCELLETO.  
Photo : Jérôme FOUQUET.

• **La Bible en vers**, Golias éditions,  
• 1 950 pages, 56,50 €.  
• <http://www.la-bible-en-vers.fr/>

## TOUT PEUT ARRIVER

## 105 ans et toujours au cinéma

Le Portugais Manoel de Oliveira confirme son statut de doyen des cinéastes. Mercredi, il a fêté son 105<sup>e</sup> anniversaire et garde intacte sa passion pour le septième art. La preuve, il se bat pour obtenir 350 000 € afin de financer son prochain film *O velho de Restelo* (Le vieux du Restelo). À côté d'Oliveira, notre Alain Resnais national, 91 ans, fait figure de jeune. Mais lui aussi est en forme : *Aimer, boire et chanter* doit sortir sur nos écrans le 26 mars.

## Un irritant hôtel pour chats

Alors que la préfecture de Paris peine à loger ses SDF et réfugiés, un ancien de la communication a trouvé une solution pour les chats de riches visiteurs ou habitants de la Capitale. Il ouvrira en février un hôtel tout confort pour les félins de salon. Avec « pâtée à la carte » et « chambres enrichies en mezzanines et plateformes » afin que les pensionnaires puissent sauter et grimper partout. On espère que ses clients griffus massacreront au moins un coussin design par séjour...

## Le transat pour bébé avec tablette

Ce siège pour bébé, avec porte tablette multimédia intégré, est commercialisé par Fisher-Price aux États-Unis. Une association américaine de défense de l'enfance a demandé qu'il soit retiré du marché. Un porte-parole du fabricant assure que les acheteurs sont très satisfaits. Parce que cela leur donne plus de temps pour tchater sur les forums « J'éleve bien mon enfant » ?



## L'IMAGE



Le navire de cette photo est en plastique. Le vrai est en acier. Celui de la photo mesure 65 centimètres de long pour 9 de large. Le vrai, c'est 400 mètres de long et 59 de large. Celui de la photo coûte 129,99 €. Le vrai, 134 millions d'euros.

Les deux ont cependant un point commun : ils sont danois. Il n'est donc pas étonnant que Lego, le célèbre fabricant de jouets, ait, sur son

catalogue, des navires de Maersk, le n°1 mondial du transport maritime. Mais le petit dernier est exceptionnel.

Ces 1 500 briques, comme on dit en langage Lego, représentent le plus grand navire du monde, de la classe des *Maersk Triple E*. Il transporte 18 340 conteneurs.

Dans le jargon des marins, on appelle ça des boîtes. Et dans ces boîtes, on trouve de tout. Ainsi, en un seul

voyage, le *Maersk McKinney Møller* (lancé en juillet 2013, premier d'une série de 20) peut transporter 182 millions d'iPads ou 111 millions de paires de chaussures, de Shanghai à Rotterdam.

Comme cadeau de Noël, faut mieux prendre le Lego. C'est moins encombrant sous le sapin...

Yann BESSOULE.

## LA GRANDE BOUCHERIE DU PAYS NANTAIS

Pensez à vos menus de fêtes disponibles du 17 au 31 décembre

OUVERTURES EXCEPTIONNELLES  
le lundi 23 déc. de 9h à 19h,  
le lundi 30 déc. de 9h à 12h30 & de 14h30 à 19h  
& le mardi 24 & 31 déc. de 9h à 17h30 en continu !

<p><b>Menu Traditionnel</b> 14€95</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Saumon fumé - 100g (salmo salar élevé majoritairement en Norvège)</li> <li>ou</li> <li>• Bloc foie gras de canard - 50g 30% morceaux France</li> <li>• Feuilleté bloc foie gras pommes calvados - 150g</li> <li>ou</li> <li>• Tatin de canard au navet - 150g</li> <li>• Garnitures</li> <li>• Sauté de biche marinés à l'armagnac - 250g</li> <li>ou</li> <li>• Nage d'écrevisses et noix de St Jacques rôties au foie gras - 250</li> </ul>	<p><b>Menu Gala</b> 15€95</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Saumon fumé - 100g (salmo salar élevé majoritairement en Norvège)</li> <li>ou</li> <li>• Bloc foie gras de canard - 50g 30% morceaux France</li> <li>• Feuilleté d'escargot à la crème - 110g</li> <li>ou</li> <li>• Tatin de canard au navet - 150g</li> <li>• Garnitures</li> <li>• Moelleux de chapon braisé sauce champagne morilles - 290g</li> <li>ou</li> <li>• Loup de mer au corail oursin - 250g</li> </ul>	<p><b>Menu Festif</b> 16€95</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Saumon fumé - 100g (salmo salar élevé majoritairement en Norvège)</li> <li>ou</li> <li>• Bloc foie gras de canard - 50g 30% morceaux France</li> <li>• Coquille St Jacques bretonne - 150g transformée en France à partir de noix d'Argentine (argopecten purpuratus origine Pérou)</li> <li>ou</li> <li>• Feuilleté d'escargots à la crème - 110g</li> <li>• Garnitures</li> <li>• Filet de canard sauce foie gras et cépes à l'armagnac - 290g</li> <li>ou</li> <li>• Loup de mer au corail oursin - 250g</li> </ul>	<p><b>Menu Royal</b> 17€95</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Saumon fumé - 100g (salmo salar élevé majoritairement en Norvège)</li> <li>• Coquille St Jacques bretonne - 150g transformée en France à partir de noix d'Argentine (argopecten purpuratus origine Pérou)</li> <li>ou</li> <li>• Coquille gambas et légumes marines - 140g</li> <li>• Garnitures</li> <li>• Pavé veau aux éclats de morilles - 250g</li> <li>ou</li> <li>• Nage d'écrevisses et noix de St Jacques rôties au foie gras - 250g</li> </ul>
--	--	---	--

**02 40 65 15 10**

GARNITURES aux choix comprises dans le menu  
• Pommes de terre Salardaises 200g/part • Gratin aux girolles 100g/part • Timbale de riz 3 couleurs 90g

Voie express Pornic/Les Couets

### BOUGUENAIS - www.lasobreda.fr

HORAIRES D'OUVERTURE : du mardi au vendredi de 9h à 12h30 et 14h30 à 19h - le samedi de 9h à 19h  
« Pour votre santé, évitez de manger trop gras, trop sucré, trop salé » www.mangerbouger.fr